

DOI 10.15826/izv1.2021.27.4.073

УДК 316.77 + 004.032.6 + 070.1(8) + 811.134.2'38 + 81'1

Д. А. Попович

Н. Н. Бочегова

**АКТУАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ СМИ
(на примере аргентинского «Clarín», венесуэльского «El Nacional»
и чилийского «La Tercera» за 14–15 мая 2021 г.)**

Статья посвящена анализу актуальных концептов латиноамериканских СМИ на примере заголовков трех крупных медиа. Цель работы — выявление содержания ряда концептов латиноамериканских СМИ путем дефиниционного и контекстуального анализа лексических единиц — репрезентантов концептов. Это позволяет понять, какие смыслы считывают из заголовков своих медиа носители испанского языка, чьи взгляды сформированы латиноамериканской культурой. Новизна проведенного исследования состоит в описании этнокультурной специфики ряда универсальных концептов медийного дискурса.

К л ю ч е в ы е с л о в а: концепт; латиноамериканские медиа; этнокультурное своеобразие; коронавирус; свобода; выборы

Перед авторами стояла задача выявить актуальные концепты испаноязычной латиноамериканской прессы на примере трех крупных медиа — чилийского, аргентинского и венесуэльского. Исследование проводилось в рамках когнитивно-дискурсивного подхода. Предметом анализа стали тематические лексические цепочки, которые показывают, как конкретная тема вербализируется в данном медиа и какие лексемы являются репрезентантами концепта. Особое внимание уделялось выявлению этнокультурной семантики лексических единиц, объективирующих концепт в конкретном медиа, а также роли контекста в выдвижении смысла.

Прежде всего, следует отметить, что «концепты образуют своего рода культурный слой, выступающий посредником между человеком и миром» [Арутюнова, с. 3]. Концептом называют «сгусток культуры в сознании человека... то, посредством чего человек... сам входит в культуру» [Степанов, с. 40]. Существуют разные методы анализа концептов. В данном исследовании мы опираемся на семантико-когнитивный подход, предполагающий движение от «от языка к концепту» [Рыжкина, с. 118]. Цель исследования заключается в выявлении смыслов, которые носители языка считывают при прочтении медиа.

Эмпирическую базу анализа составили три крупнейших медиа: аргентинская «Clarín», венесуэльская «El Nacional» и чилийская «La Tercera» за 14–15 мая 2021 г.

ПОПОВИЧ Дарья Александровна — магистрант департамента «Факультет журналистики» Уральского федерального университета (popovitch_daria@mail.ru).

БОЧЕГОВА Наталья Николаевна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры зарубежной филологии, лингвистики и преподавания иностранных языков Курганского государственного университета (nbochegova1@yandex.ru).

© Попович Д. А., Бочегова Н. Н., 2021

Рассмотрим заголовки в аргентинском СМИ медиагруппы «*Clarín*».

Рубрика «Мнения»: «Coronavirus. La vacunación en Argentina» (Коронавирус. Вакцинация в Аргентине) [<https://www.clarin.com/>]; «La columna de Lanata. La pelea de Alberto Fernández con Cristina Kirchner y La Cámpora» [<https://www.clarin.com/>] (Колонка Лантаны. Борьба Альберто Фернандеса с Кристиной Киршнер и Кампорой); «El Editor. ¿Sirvió para algo el viaje de Fernández?» (Каким целям служила поездка Фернандеса?) [Roa].

Рубрика «Политика»: «El medio de la tensión. El Gobierno cierra filas con Guzmán y dice que la negociación con el FMI “depende de él”» (В центре напряжения. Государство сближается с Гусманом и утверждает, что переговоры с ФМИ «зависят от него») [Carelli].

Рубрика «Общество»: «Estaba vacunado. El infectólogo Eduardo López se contagió con la variante de Manaos y cuenta cómo está» (Вакцинирован. Инфектолог Эдуардо Лопес заразился мутацией Манауса коронавируса и рассказывает, как себя чувствует) [Galinsky] — в материале говорится о том, что врач был вакцинирован «Спутником V»; «Lomas de Zamora. Dolor por la muerte de una periodista de 23 años por seceles del coronavirus» [<https://www.clarin.com/>] — в материале говорится о смерти 23-летней журналистки из-за последствий от коронавируса.

Как видно, в шести заголовках на главной странице медиагруппы «Clarín» обсуждаются две темы, связанные с президентом Альберто Фернандесом и с коронавирусом. Лексемы, связанные с президентом: «la pelea», «la tensión». В материале о поездке президента в Европу используется выражение «buscar el oxígeno», которое буквально переводится как «поехал искать кислород», что коррелирует с лексемами «la pelea», «la tensión». Рассмотрим значения данных лексем, используемые носителями языка. Известно, что аргентинский вариант отличается от классического испанского *la lengua castelliana*, но мы не нашли данных лексем в специальных словарях, где приводятся различия в испанском и аргентинском варианте. Следовательно, мы можем рассматривать данные лексемы в контексте испанского языка. Для этого обратимся к толковому словарю «LDE» Испанской академии.

La pelea:

1. Сущ. жен. р.: действие или эффект борьбы или сражения;
 2. Выражение из Перу: не знать что-либо/кого-либо с определенной стороны.
- Пример: gallo de pelea [Asociación de Academias...] — неизвестный бойцовский петух, непроверенная боевая собака — по аналогии с русской идиомой «кот в мешке».

Глагол *pelear* в данном словаре имеет 8 значений:

1. Неперех. гл.: сражаться (сражаться или бороться с оружием в руках);
2. Неперех. гл.: спорить или ссориться, как правило, без оружия, на словах;
3. Неперех. гл.: бороться друг против друга (о животных);
4. Неперех. гл.: бороться друг против друга и противостоять друг другу (о вещах, в особенности об элементах);
5. Неперех. гл.: сопротивляться своим страстям и аппетиту;
6. Неперех. гл.: противоречить друг другу (о страстях);

7. Неперех. гл.: трудиться, сопротивляться, работать над чем-либо, чтобы достичь чего-либо или преодолеть что-либо;

8. Возвратный гл.: заблуждаться, противодействовать [Asociación de Academias...].

La tensión (в словаре зафиксировано 12 значений, приведем наиболее подходящее для данного контекста): сущ. жен. рода — состояние оппозиции и латентной враждебности между людьми или группами людей, такими как нации, классы, расы и т. д. [Asociación de Academias...].

Таким образом, заголовки аргентинского «Clarín» раскрывают образ Альберто Фернандеса, акцентируя внимание на его борьбе с оппозицией, противоречиях с другими политическими группами, между которыми крайне напряженные отношения. Что касается темы коронавируса, то мы видим в заголовках такие лексемы, как «dolor» (боль), «muerte» (смерть) и «vacunación» (вакцинация).

В словаре Испанской академии слово «**dolor**» имеет следующие значения:

1. Сущ. муж. р.: раздражающее и тревожное ощущение в теле, вызванное внутренними или внешними причинами;

2. Сущ. муж. р.: чувство горя и утраты» [Asociación de Academias...].

Рассмотрим заголовки венесуэльского издания «**El Nacional**», отражающие последние новости о коронавирусе: «Португалия разрешает путешествия не первой необходимости в страны с низким порогом заболеваемости», «В Индии зафиксирован самый низкий уровень инфицированных за последние три недели», «Сенаторы США попросили Байдена прислать вакцину от коронавируса в Латинскую Америку», «Коронавирус в Венесуэле: 1600 случаев заражения, 14 смертей», «Скончалась от коронавируса депутат Йоланда Тортолеро».

В рубрике «Самые обсуждаемые новости» встречаются следующие заголовки: «TSJ declaró procedente embargo preventivo contra Seguros Caroni» [<https://www.elnacional.com/venezuela/tsj-declaro-procedente-embargo-preventivo-contraseguros-caroni/>] — речь идет о решении Административной палаты Верховного суда по делу Сергиуса Карони; «Jorje Makriniotis, gerente general de El Nacional: “Invadieron el edificio y nos lo robaron”» (Хорхе Макриниотис, генеральный директор El Nacional: «Они вторглись в здание и украли его у нас») [<https://www.elnacional.com/venezuela/jorge-makriniotis-gerente-general-de-el-nacional-invadieron-el-edificio-y-nos-lo-robaron/>] — в данном материале говорится о попытках властей Венесуэлы закрыть издание «El Nacional».

Интересен также заголовок «El “odio” de los migrantes venezolanos se apodera de América Latina» (Ненависть к венесуэльским мигрантам охватывает всю Латинскую Америку) [<https://www.lanacion.com.py/mundo/2021/08/07/venezuela-eliminar-seis-ceros-a-su-moneda-en-octubre/>] — в материале говорится о том, что большинство мигрантов из Венесуэлы, проживающих в Колумбии, Перу, Чили и в Эквадоре, не имеют при себе документов; приводятся нелицеприятные выражения, которыми называют таких мигрантов местные жители.

Самой обсуждаемой проблемой после проблемы коронавируса для венесуэльского издания «El Nacional» на момент нашего исследования стала попытка

властей прекратить его деятельность: «“No es la toma de un edificio, es una violación de la libertad de prensa”: James Story se solidariza con el Nacional» («Это не удержание здания, это насилие над свободой прессы»: Джеймс Стори солидарен «El Nacional»») [<https://www.elnacional.com/venezuela/no-es-la-toma-de-un-edificio-es-una-violacion-a-la-libertad-de-prensa-james-story-se-solidariza-con-el-nacional/>]; «Abogado Juan Garantón: “Aquí no hay ningún embargo, esto es un abuso de autoridad”» (Адвокат Хуан Гарантон: «Здесь нет никакого эмбарго, это злоупотребление властью») [<https://www.elnacional.com/venezuela/abogado-juan-garanton-aqui-no-hay-ningun-embargo-esto-es-un-abuso-de-autoridad/>].

Мы видим повторяющиеся лексемы, в данном контексте имеющие значение «злоупотребление»: «violación», «un abuso». Представители власти не просто отняли у журналистов здание, они украли его («lo robaron»). Для определения власти используется лексема «autoridad», в отличие от более нейтрального «poder». Слова «la libertad» (свобода) и «edificio» (здание) также важны для формирования смысла в данном микроконтексте.

Рассмотрим, как определяются эти лексемы в словаре Испанской академии.

La violación:

1. Сущ. жен. р.: действие и эффект насилия или нарушения;
2. Преступление, содержащее изнасилование (плотский доступ к кому-либо против его воли) [Asociación de Academias...].

Следовательно, существительное «violación», употребленное со словом «свобода», может иметь нейтральный оттенок: «нарушение свободы прессы», или являться политической метафорой: «насилие над свободой прессы».

Un abuso — в словаре Испанской академии встречается выражение «abuso de autoridad». Следует отметить, что глагол «abusar» имеет ярко выраженное оценочное значение: чрезмерное, несправедливое или неподобающее использование чего-либо или кого-либо. Выражение «abuso de autoridad» объясняется следующим образом: «жестокое обращение со стороны вышестоящего, который выходит за рамки своих полномочий» [Asociación de Academias...].

Противоположными по смысловой нагрузке являются «la libertad» и «edificio». Последнее воспринимается в этом контексте не просто как здание редакции, но и как оплот свободной журналистики.

Рассмотрим словарные значения слова «**la libertad**». Такое понятное слово, которое переводится как «свобода, независимость», в толковом словаре имеет более двенадцати значений и дополнительные значения в устойчивых словосочетаниях.

Почти во всех значениях содержится противопоставление свободы несвободе. Выделяются значения свободы как права, привилегии. В самом первом значении свобода определяется как «естественное состояние человека действовать так или иначе, в отличие от обстоятельств, когда человек должен действовать определенным образом под страхом понести ответственность за свои поступки» [Asociación de Academias...]. Таким образом, мы видим, что для венесуэльского СМИ на момент

нашего исследования самыми актуальными оказались концепты свободы и власти, в частности, злоупотребления властью.

Рассмотрим чилийское издание *«La Tercera»*. Большое место в заголовках занимает тема изменения Конституции. В материале «Чего ждут чилийцы от Конституционного съезда» заявлено, что «будут избраны 155 представителей, которые будут редактировать новую Конституцию» [Ojeda, Labrín]. Тема задается следующими лексемами: «llegar», «elecciones», «histórico». В одном из заголовков даже встречается выражение «cambio de era», что означает «смена эры»: «В Чили началась смена эры...» Это говорит о том, какие огромные ожидания и надежды связаны с данным событием.

В данном случае лексема «elecciones» однозначно понимается как «выборы» кандидатов, которые должны в значительной степени повлиять на чилийскую политику.

Рассмотрим лексему *«llegar»*. Данная лексема имеет 16 значений, кроме того, дополнительные значения в устойчивых выражениях:

1. Неперех. гл.: достигать конца или завершения движения;
2. Длиться до определенного времени или периода;
3. Появиться в свое время или происходить в свою очередь (о вещи или явлении);
4. Достигать ситуации, категории, степени;
5. Достигать или производить определенное действие;
6. Трогать, доставать что-либо: *накидка доходила до колен*.

Также слово может иметь значение «приходить в определенное время», в состязаниях это означает «добираться до финиша». Еще одно значение — «быть достаточным».

Данное слово встречается в заголовке «Quién quiere ser constituyente: Radiografía a los candidatos que buscan llegar a la Convención» («Кто хочет стать законодателями: рентгенограмма кандидатов, прибывающих на съезд»). Мы также встречаем заголовок «Cómo se llegó a este histórico día de elecciones», который можно перевести следующим образом: «Как наступил этот исторический день выборов». Следовательно, в чилийском СМИ «La Tercera» в исследуемый нами отдельно взятый период на первый план выходит концепт выборов: «исторический день», «историческая дата», «смена эпохи», все эти события «приходят в свое время». Первое значение глагола *llegar* — «достигать завершения движения» может косвенно указывать на окончание протестов, логическим завершением которых в данном случае выступает конституционная реформа.

Таким образом, проанализировав заголовки аргентинского «Clarín», венесуэльского «El Nacional» и чилийского «La Tercera» за 14 — 15 мая 2021 г., мы пришли к следующим выводам:

— в центре внимания аргентинского СМИ, после тематики коронавируса, находится концепт политической борьбы А. Фернандеса с его оппонентами, в которой президенту «словно не хватает кислорода»;

— в заголовках венесуэльского СМИ присутствуют вербализованные концепты свободы и насилия, а это, в свою очередь, коррелирует с повесткой дня — попыткой венесуэльских властей закрыть издание «El Nacional»;

— основными концептами «La Tercera» являются «выборы», «историческое событие», «новая эпоха», «другая эра», передающие идею достижения нового состояния, диаметрально противоположного тому, в котором страна пребывала длительное время.

Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М., 1993. С. 3.

Марицишевская К. А. Карманный испанско-русский словарь: 11000 слов, 4-е изд. М., 1977.

Рыжкина А. А. О методах анализа концепта // Вестн. ОГУ. 2014. № 11 (172). С. 118.

Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.

Asociación de Academias de la lengua española. URL: <https://www.asale.org/> (accessed: 15.05.2021).

Carelli Lynch G. El medio de la tensión. El Gobierno cierra filas con Guzmán y dice que la negociación con el FMI “depende de él”. URL: https://www.clarin.com/politica/medio-tension-gobierno-cierra-filas-martin-guzman-dice-negociacion-fmi-depende-_0_6M4JnWfGb.html (accessed: 15.05.2021).

Galinsky P. Estaba vacunado. El infectólogo Eduardo López se contagió con la variante de Manaus y cuenta cómo está. URL: https://www.clarin.com/sociedad/infectologo-eduardo-lopez-contagio-variante-manaos-covid-cuenta_0_8KKPFKu_8.html (accessed: 15.05.2021).

Ojeda J. M., Labrín S. Qué esperan los chilenos de la Convención Constitucional. URL: <https://www.latercera.com/la-tercera-sabado/noticia/que-esperan-los-chilenos-de-la-convencion-constitucional/67WUKJKJNVHMF54RGOORUS64Q/> (accessed: 15.05.2021).

Roa R. El Editor. ¿Sirvió para algo el viaje de Fernández? URL: https://www.clarin.com/opinion/-sirvio-viaje-fernandez-_0_5PrK7ZC61.html/ ((accessed: 15.05.2021).

Статья поступила в редакцию 25.08.2021 г.